

Лекция 3

Жанрово-стилистическая классификация переводов.

- 1. Виды перевода
- 2. Общая характеристика художественного и информативного переводов
- 3. Структурно-типологические особенности переводного текста
- 4. Художественный перевод
- 5. Информационный перевод
- 6. Особенности перевода газетно-информационных текстов
- 7. Особенности перевода специальных научных текстов
- 8. Вербальные формы и жанры текстов
- 9. Лингвистические типы текстов

В теории перевода существуют две основные классификации видов перевода

- 1. по характеру переводимых текстов
 - 2. по характеру действий переводчика в процессе перевода
-
- В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода:
 - 1. художественный перевод;
 - 2. информативный (специальный) перевод

Художественный и информативный перевод

Функция, выполняемая текстом:

- Художественный текст - художественно-эстетическая, или поэтическая функция.
- Специальный текст - функция сообщения, информирования.

Художественный перевод

- Порождение на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода.

Информативный перевод

- Перевод специальных текстов, основная функция которых заключается в сообщении определенных сведений.

- К таким текстам относят все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и прочего характера.
- В.Н.Комиссаров к информативным текстам относит также детективные (полицейские) рассказы, описания путешествий, очерки и тому подобные произведения, «где преобладает чисто информационное повествование».

Структурно-типологические аспекты переводного текста

- Наиболее распространенной и удобной для перевода представляется функционально-стилистическая классификация текстов.
- Различают следующие функциональные стили:
 - официально-деловой,
 - публицистический,
 - научный,
 - информационный,
 - художественный,
 - разговорно-бытовой

Особенности перевода газетно-информационных текстов

- короткое реферативное изложение
- буквенные аббревиатуры
- требования документально-делового стиля в русском языке
- «спрессованность» англоязычного газетного текста

Trump hints at ending aid as Puerto Ricans forced to drink polluted water

- [Oliver Milman](#) and [Amanda Holpuch](#)
- Thursday 12 October 2017 16.02 BSTFirst published on Thursday 12 October 2017 13.19 BST
- Donald Trump has seemingly threatened to pull federal emergency support from [Puerto Rico](#) a day after his administration reported that desperate people in the US territory have been drinking from contaminated wells due to a lack of water.
- In a series of tweets sent on Thursday morning, Trump said: “We cannot keep FEMA, the Military & the First Responders, who have been amazing (under the most difficult circumstances) in P.R. Forever!”
- The president preceded this with tweets that stated “Electric and all infrastructure was disaster before hurricanes” in [Puerto Rico](#) and quoted a TV host who said of the territory that “a financial crisis looms largely of their own making”.

- Термины :
- политическая номенклатура (названия учреждений, партий, должностей, организаций и т. п.); экономика; и международные отношения.
- Объем предложения - не затруднять восприятие читателя.
- Аббревиатуры, не имеющие принятых соответствий в другом языке, требуют в переводе полного раскрытия

М. М. Морозов : Практические трудности перевода английского газетного (информационного) текста на русский язык заключаются в:

- «1) в разнозначимости слов (т. е. использовании не в их обычном смысле),
- 2) в оборотах, встречающихся и в разговорной речи...,
- 3) в специфических оборотах газетно-политического языка...,
- 4) в словах, которые по внешнему виду легко принять за другие, хорошо знакомые слова...,
- 5) во вспомогательных элементах...,
- 6) в синтаксических построениях...,
- 7) в терминах...».

Основная задача при переводе информационного текста

- Донести до читателя его содержание в наиболее ясной, четкой, привычной форме;
- подобный текст стилистически сдержан и в оригинале, и в переводе.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

- Терминологические вопросы и условия верного перевода
- образное значение
- правильный выбор варианта
- классификация и оценка терминологических средств
- типы текстов с т.з. дополнительных трудностей
- синтаксические возможности научного текста

MIRIAM TAVERNIERS

Interpersonal grammatical metaphor as double scoping and double grounding

Abstract. This article focuses on the notion of interpersonal grammatical metaphor as understood in Halliday's model of systemic functional linguistics (SFL). First, the concept of grammatical metaphor as developed in SFL is reviewed and its relation to comparable concepts developed in other linguistic schools is specified. On the basis of a general semiotic-functional characterization of the interpersonal sign in terms of scoping and grounding, I will then define interpersonal grammatical metaphor as involving a doubling of semiosis, viz. a doubling of scoping in its structural- realizational dimension, and a doubling of grounding in its semantic-functional dimension.

Многозначность терминов

- "engine", означающее и «двигатель» и «паровоз»,
- "rocket", в обиходной речи - «карман», а в роли авиационного термина - «воздушная яма»;

Точный перевод терминов

- Условием верного перевода является:
- 1.выбор нужного слова из числа вариантных соответствий;
- 2.правильное понимание того, о чем в контексте идет речь, т. е. знание явлений действительности и их названий.
- Иноязычный термин может иметь соответствия в виде:
- 1) слово из родного языка ;
- 2) заимствование

Заимствования оправданные и полезные

- а) не могут быть заменены словами родного языка и уже вошли в его словарный состав (например, интернациональные слова),
- б) такие, которые, имея лишь неполные синонимы в данном языке, вносят в выражаемое ими понятие особый уточняющий оттенок
- (например, слово «артикуляция» как фонетический термин, означающий работу органов речи по производству звука и не равноценный слову «произношение» или «произнесение», поскольку последнее шире по смыслу).

Допустимые заимствования

- когда одно заимствованное слово может служить заменой целого словосочетания родного языка и в силу этого представляет преимущество большей компактности
- Например: «**консонантизм**» - «**система согласных**».
- К такому использованию заимствованного слова обычно прибегают в том случае, когда один из компонентов русского словосочетания (например, «согласные») и без того часто повторяется.

Избыточные заимствования

- Избыточные заимствования затрудняют понимание смысла, поскольку имеются термины родного языка, означающие в точности то же понятие и отличающиеся той же степенью краткости.
- Например: «билабиальный», «лабиодентальный», «дентальный», «лингвопалатальный» (для согласных) «губно-губной», «губно-зубной», «зубной», «язычно-нёбный».

Разновидности научного и научно-технического текста

- ✓ из общей энциклопедии,
- ✓ текст из технического справочника,
- ✓ текст из специальной технической монографии,
- ✓ текст из технического учебника, большей частью близко совпадающий в стилистическом отношении с текстом энциклопедии или справочника,
- ✓ популярную книгу или статью по технике или точным наукам,
- ✓ литературу по гуманитарным наукам, где различие между учебником и монографией или специальной статьей уже менее резко и т. д.

Нормативность перевода научно-технического текста

- Основная норма - норма выдержанной книжно-письменной речи.
- Это означает:
 - 1) отсутствие каких-либо черт разговорной живости, которые могли бы проявить себя в связи с тем или иным отдельным словом;
 - 2) полную синтаксическую оформленность текста в соответствии с общей его установкой.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ПУБЛИЦИСТИКИ И ОРАТОРСКОЙ РЕЧИ

- Роль стилистических средств
- характер и роль стилистических средств
- конкретный образ и его роль
- соответствие подлиннику по функции

Общественно-политической литературе присуща:

- агитационно-пропагандистская направленность,
- страстность тона,
- полемичность.

Специфика общественно-политического стиля

- заключается в слиянии элементов научной речи и различных средств эмоциональности и образности (как лексических, так и грамматических).
- Параллелизмы, повторения отдельных слов или словосочетаний, наряду с функцией логического членения и построения, особенно существенной в научном языке, несут в общественно-политической литературе и функцию эмоциональную.

Перевод общественно-политической и художественной литературы

- Между задачами перевода общественно-политической и художественной литературы есть много точек соприкосновения именно в связи с той ролью, которую и здесь, и там играет конкретный образ, непосредственно основанный на использовании языковых категорий.

Задачи, стоящие перед переводчиками

- Художественная литература, как искусство, ставит **особые творческие задачи** ;
- литература общественно-политическая часто заставляет решать такие же переводческие задачи,
- т. е. наряду с **точным воспроизведением терминологии** требует также **воссоздания индивидуально-стилистического своеобразия**.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИКИ

- ✓ Стиль газетной публицистики
- ✓ выразительность текста
- ✓ необходимость взаимообусловленных структурных преобразований
- ✓ задачи перевода

Стиль газетной публицистики

- ✓ часто ставит большие проблемы и широко откликается на положение в своей стране или в мире,
- ✓ дает сообщения о фактах (что роднит его со стилем информации),
- ✓ отношение к фактам, иногда ярко окрашенное эмоционально.

Следующие моменты характерны для переводимого материала и для задач перевода:

- Сжатость изложения - так же, как и в информационной (в широком смысле слова) части газеты, стремление избегать лишних слов (конечно, слова, служащие единственным способом выражения связи между другими словами, не могут быть названы лишними).

Характер терминологии

- и номенклатуры (название учреждений, органов власти, должностей, обозначение тех или иных мероприятий, название партий и т. п.).
- Переводчик считается здесь с тем, как принято передавать эти элементы газетного текста в прессе на его родном языке, и пользуется уже существующей терминологией, обходясь в то же время и без лишних, т. е. не заданных оригиналом, терминов.

Наличие образных выражений,

- разговорно-обиходных оборотов, эмоционально окрашенных мест, которые не допускают сглаживания (так же как и в художественном тексте), поскольку все это придает газетному тексту более яркую и живую окраску.

Четкость синтаксиса

- особенно существенная в том случае, когда дело касается длинных, сложных предложений, при переводе которых особенно опасны неясности, путаница и т. п.
- Здесь принято и членение длинного предложения, если только оно не вызывает длиннот.
- (В газетном тексте эти членения еще более естественны, чем в научно-техническом, - в отличие от текста художественного, где иногда необходимо тщательное соблюдение единства длинного предложения.)

- Как в теоретическом плане, так и с точки зрения практики перевода существенны и стилистические различия между газетами разных политических партий, разных направлений, газетами, представляющими различные классовые интересы.



Вербальные формы текстов

- Под этим названием объединяют тексты с разными типологическими чертами, но характеризующиеся какой-либо одной общей чертой их вербальной организации:
- прозаические тексты,
- драматические тексты,
- табулированные тексты и т. п.

В рамках классификаций такого рода выделяют иногда также архитектонико-речевые формы:

- монолог,
- диалог,
- полилог, основываясь на однонаправленности или взаимонаправленности отраженного в тексте коммуникативного акта.
- Понятие вербальной формы тесно смыкается со следующим понятием — жанров текста, и некоторые исследователи их смешивают

Типы и жанры текстов

- 1. монокультурные (т. е. существующие в одной словесно-языковой культуре: японские танки, древнеисландские скальдические произведения)
- 2. поликультурные и универсальные (сонет, былина, сказка, роман, басня).

Формы отражения действительности в тексте.

- 1. нарративные тексты (сообщающие),
- 2. дескриптивные тексты(описательные),
- 3. аргументативные тексты

Лингвистические типы текстов

- В качестве трех основных параметров классификации лингвистических типов текста выступают:
- 1. референциальный (способность представлять действительность),
- 2. интерперсональный (способность текста служить компонентом коммуникации)
- 3. формальный (тот факт, что текст является вербально структурированным образованием).

Контрольные вопросы

- 1. Какие виды перевода выделяют?
- 2. В чем различие между художественным и информативным переводами?
- 3. Каковы особенности художественного перевода?
- 4. Каковы характеристики информационного перевода?
- 5. В чем заключаются особенности перевода газетно-информационных текстов?
- 6. Какова специфика перевода специальных научных текстов?
- 7. Какие вербальные формы текстов Вы знаете?
- 8. Какие жанры и типы текстов Вам известны?
- 9. Что входит в понятие «лингвистические типы текстов»?

Конвенция в лингвистике

- Представление об определенных правилах породило специальное понятие конвенция.
- Под конвенциями в современной лингвистике понимают социально и исторически обусловленные
- 1) правила (или нормы) построения текстов
- 2) правила (нормы) при подборе языковых средств.

